

EXPERIENCIA RAPANUI EN EDUCACION BILINGUE

Emilia Paoa C.

Isla de Pascua

Introducción

La Isla de Pascua o Rapanui se encuentra ubicada a 3.700 Kms. del continente y a 3.800 Kms. de Tahití; tiene forma triangular, alcanzando en cada uno de sus lados una longitud de 16 y 24 Kms. respectivamente. Su superficie total alcanza a 170 Kms.; su configuración es volcánica. Desde su descubrimiento, en 1792; ha adquirido renombre mundial por sus gigantescos y misteriosos monumentos y tradiciones, es decir, es considerada como uno de los centros de mayor riqueza arqueológica del mundo. Dado su tardía incorporación al territorio chileno (1966), la isla, su población y cultura, son todavía desconocidos para la mayoría de la población.

En cuanto al idioma, se sabe que éste es de origen polinésico; se identifica como Rapanui. Sólo en 1975 el Ministerio de Educación estableció la enseñanza bilingüe en una escuela. La idea de que la enseñanza fuera oficial provino de un profesor de la Universidad Católica de Valparaíso, señor Luis Gómez Macker, su puesta en marcha coincidió con la llegada a Chile de dos investigadores del Instituto Lingüístico de Verano, Sra. Nancy Tisen y Sr. Roberto Wever. Ellos pensaron en elaborar material didáctico para la enseñanza de la lengua. A este proyecto se referirá la presente ponencia, proyecto que aún está vigente en Rapanui.

Objetivos específicos del proyecto

- 1.- Iniciar la descripción sistemática de la lengua Rapanuí.
- 2.- Elaborar cartillas o textos para la enseñanza de la lectura y de la escritura Rapanuí.
- 3.- Capacitar profesores para la utilización del material elaborado.

Características generales del proyecto

Originalmente el proyecto tenía una duración de tres años (1976-1978), pero se ha ido prolongando en el tiempo hasta el presente. El costo inicial ascendió a U\$43.000, los que fueron absorbidos por la Universidad Católica de Valparaíso, el Instituto Lingüístico de Verano y la Oficina de Planificación Nacional.

Se trató de lograr la participación de profesores hablantes que rompieran el esquema de enseñanza tradicional en el que el alumno era despojado de la posibilidad de ser comprendido por el profesor monolingüe de castellano, era el que se sacrificaba tratando de comprenderle a éste.

El objetivo central del proyecto fue, pues, enseñarles a leer y a escribir en Rapanuí, para lo cual hubo que diferenciar a los hablantes de los monolingües de castellano. Se adecuó la asignatura de castellano para cumplir este objetivo. Con ello se intentó recoger las inquietudes de los niños que conservaban su cultura y atender a aquéllos que, por hablar muy poco castellano, eran considerados por los profesores como si fueran tontos.

Uno de los esfuerzos principales del proyecto se centró en la elaboración de textos. La gente que los elaboró era de la comunidad. Primero, los profesores trabajaron con los apoderados que lo desearon y que valoraban la escolarización, guiados por los investigadores de la Universidad de Valparaíso, participaron cinco personas en la elaboración del primer texto y cuatro en su aplicación. En general, el proyecto no ha significado una modificación profunda del sistema educacional en la Isla, más bien se ha traducido en la incorporación de una asignatura que se comparte en su tiempo con la de castellano. La reacción de los niños ha sido muy favorable al proyecto; no hay desorden, hay respeto, los niños están alegres; todo ello, porque pueden entender qué se les dice. La comunidad también está respondiendo bien, porque está informada y ha participado.

Hasta el momento, el proyecto ha permitido la elaboración de los textos y se ha preparado el tercero, el cuarto, el quinto y el sexto, los que esperan financiamiento. Ojalá éste pueda ser obtenido para beneficio de los niños quienes, a través de la nueva formación recibida por los profesores, podrán ser mejor atendidos, más humanamente atendidos.